

«UNA DE LAS DOS ESPAÑAS...»

Representaciones de un conflicto identitario
en la historia
y en las literaturas hispánicas

ESTUDIOS REUNIDOS EN HOMENAJE A MANFRED TIETZ

Gero Arnscheidt / Pere Joan Tous
(editores)

IBEROAMERICANA • VERVUERT • 2007

Universidad de Navarra
Servicio de Bibliotecas

20341568

Adaptaciones en la España de Ultramar de modelos dramáticos auriseculares: *El entremés de los compadres*, de la colección de Potosí (Convento de Santa Teresa)

Ignacio Arellano
(Universidad de Navarra)

1.

Probablemente hablar de dos Españas sea poco. Una tercera España podría muy bien haber sido la «Nueva España» a la que dedicó su «verdadera historia» Bernal Díaz del Castillo. Otros reinos y virreinos de Ultramar, a veces llamados colonias con poca exactitud, presenciaron la expansión y adaptación de formas culturales de la España del Viejo Mundo, en especial México y Perú. En el territorio de Charcas destacó durante una época brillante de auge minero la Imperial Villa de Potosí. Debíó de haber en ella celebraciones teatrales, entre otras manifestaciones espectaculares, de las que por el momento conocemos pocos detalles, y de las que hemos conservado pocos textos. La colección de manuscritos de piezas breves de teatro conservada en el museo del Convento de Santa Teresa de Potosí supone un corpus muy interesante que aumenta de manera notable los testimonios conocidos y que refleja peculiares modos de adaptación de los modelos originales. Antes de abordar uno de los ejemplos más característicos en el *Entremés de los compadres*, permítanse unas someras palabras de presentación general del conjunto.

2. La colección de textos dramáticos del Convento de Santa Teresa de la Villa Imperial de Potosí

En agosto del año 2002, en una excursión a la Villa Imperial de Potosí en el marco del III Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos, celebrado en Sucre, hallamos en el Convento de Santa Teresa un conjunto de piezas de teatro para las fiestas del Carmelo desde el siglo XVII al XIX. Andrés Eichmann¹ editó una de esas piezas, dando noticia de este hallazgo que describí con más detalle en mi ponencia del Congreso *Temas del Barroco Hispánico* en Valparaíso (noviembre de 2003).

¹ Ver Eichmann 2003a. Repito en esta introducción algunos fragmentos de trabajos parciales sobre el corpus potosino que han aparecido publicados desde la primera redacción del presente artículo. Ver Arellano 2004a, 2004b, y la edición del corpus completo en Arellano / Eichmann 2005.

Debemos a la Madre Carmen Álvarez, superiora del convento, las facilidades para estudiar estas piezas manuscritas, de las que nos ha enviado además fotocopias.

La colección, copiada por distintas manos y sin duda a lo largo de cierto tiempo, presenta, creo, un notable interés, pues refleja fielmente el tipo de textos que formaba parte de las celebraciones potosinas (sobre todo de Navidad y la Candelaria), y supone un cierto aumento de las piezas dramáticas conocidas, principalmente auriseculares, conservadas en Hispanoamérica. En especial aumenta de manera notable los materiales de la zona de Charcas.²

La colección está compuesta de los siguientes textos:

- a) Siete entremeses: *El pleito de los pastores*, *Entremés dedicado a la Verdad*, *Entremés del astrólogo tunante*, *Entremés de los compadres* (dos copias, una de ellas incompleta), *Entremés de los tunantes*, *Entremés cantado del robo de las gallinas*, *Entremés gracioso para la festividad de Nuestra Señora* de 1799.
- b) Dos coloquios, seis loas y una denominada *zarzuela*. En realidad todas estas piezas son de dimensión, estructura y técnica semejante, aunque ofrecen algunas variaciones curiosas. La mayoría está escrita para la fiesta de la Purificación o de la Candelaria.
- c) Una serie de papeles sueltos y piezas incompletas. Estos papeles corresponden a los textos que un actor debía memorizar y tienen señalados los reclamos (palabras finales de los parlamentos anteriores) que dan pie para la entrada del parlamento de los personajes en cuestión.

Sobre las fechas de composición, como apunta Eichmann, solamente pueden ofrecerse conjeturas muy generales. El convento se fundó en 1687: alguna de las piezas como la *Loa de Nuestra Señora del Carmen* debe de haber sido escrita por alguna monja para el propio ámbito conventual, y es sin duda posterior a la fundación. En la colección se incluye el *Entremés gracioso* fechado en 1799, pero esta podría ser la fecha de la copia preparada para la fiesta de la Candelaria de ese año, sin que el texto necesariamente sea de ese momento. La *Loa para el nacimiento del Niño Dios*, escrita por el devoto Mariano Fernández, sí podemos situarla en la fecha que indica en el título, de 1830.

Sea como fuere, la mayor parte de los textos pertenecen por su estética al Siglo de Oro, extendido en Hispanoamérica durante el siglo XVIII.

De las autorías se puede señalar tan pocos detalles como de las fechas. Los textos religiosos hay que atribuirlos, sin duda, y considerando la tradición carmelita, a

2 Estudio esta cuestión en mi ponencia citada de Valparaíso, publicada en Arellano 2004a. Aquí me interesa sólo la presentación contextualizada de la pieza que edito. Consúltese, en todo caso, Barnadas y Forenza 2000; Wilde 1998; o el libro *América y el teatro español del Siglo de Oro*. Actas del II Congreso Iberoamericano de Teatro.

las mismas monjas del convento, que no consideraron necesario especificar el nombre de la escritora.

Los copistas, igualmente sin identificar, son siempre locales, como evidencian fenómenos reflejados en las copias: seseo, ceceo, fenómenos fonéticos de influencia quechua, etc.

Para establecer el marco del *Entremés de los compadres* conviene revisar las piezas cómicas, dejando a un lado, en esta ocasión, las piezas más estrictamente religiosas (téngase en cuenta, sin embargo, que algunos de estos entremeses, como el que ahora edito, están pensados para la celebración de fiestas religiosas, en este caso la Navidad).

3. Los entremeses

El conjunto de los siete entremeses de la colección resulta sumamente interesante por distintas razones, entre otras la variedad de recursos y los experimentos lingüísticos que permite su escritura en una zona con mezcla de sistemas (jerga – en parte convencionalmente cómica – de negros, lengua indígena quechua, etc.) que goza además de la libertad de toda modalidad jocosa. Algunos entremeses representan adaptaciones de motivos, personajes y modelos lingüísticos indios, y suponen indudablemente un enriquecimiento de las formas peninsulares del género que merece la pena observar.

El *Pleito de los pastores* es entremés celebrativo de la Navidad, como apunta su calidad pastoril. La comicidad estriba en el enfrentamiento de Bato y Ergasto a propósito de un cordero que reclama Ergasto. Bato reacciona negando la deuda e insultando a la abuela de Ergasto con una paráfrasis de versos quevedianos³ (romance «Comisión contra las viejas») y llamándola:

Doña Vida perdurable
de los siglos sempiternos,
doña que nunca se acaba
ni en los Testamentos Viejos.

La riña no llega a más porque, a fin de cuentas, «es de la Navidad / día que trae contentos», pero con todo se intercambian nuevas burlas que introducen la sátira de dos personajes tópicos de la poesía aurisecular y la literatura costumbrista como son el médico y el poeta.

El *Entremés dedicado a la Verdad* presenta una variación importante al introducir personajes alegóricos y un tono moral mucho más serio, aunque no eluda la sátira costumbrista y las burlas jocosas. Uno de los temas principales es el del de-

3 Ver núm. 708 de la edición de Blecuca: «Doñas Siglos de los Siglos, / doñas Vidas Perdurables» (vv. 8-9).

sengaño y la queja por el dominio de la mentira en el mundo. Eugenio Asensio⁴ ha recordado a propósito de Quiñones de Benavente ciertas modalidades entremesiles alegóricas cercanas al auto sacramental, como en *Las cuentas del desengaño*. De esta clase es el de la Verdad al que ahora me refiero. El maestro de ceremonias y director de la acción es el personaje del loco, que es quien tradicionalmente (como los niños) dice las verdades, según recoge el refranero⁵ y se insiste en el mismo entremés. Sistemáticamente el loco denuncia las falsedades de los personajes como el poderoso, que es hijo de una remendadora de calzas, o de la dama, que es una antigua fregona y criada de un letrado y de un barbero, al cual le quitó la hacienda... Sólo el pobre conoce a la Verdad. El parlamento del pobre es propio de un auto sacramental más que de un entremés, y desde luego nada tiene de cómico, con sus ecos de Job:

¿Hay quien en penas tantas
la pesades alivie de estas plantas
desnudas y cansadas
con holguras y fiestas ya pasadas,
y del pobre vestido
roto a las pesadumbres de mi olvido
alivie su amargura?
¿Hay quien mitigue el hambre y desventura
de este pobre mendigo?
De tantos como tuve ¿habrá un amigo
que me dé en su limosna parabienes?

El tercero de la colección no es otro que el *Entremés del astrólogo tunante*, un texto bien conocido de Bances Candamo, dramaturgo oficial de Carlos II y principal continuador de Calderón. Este entremés fue escrito por Bances Candamo para ser representado con el auto sacramental titulado *El primer duelo del mundo*, en las fiestas del Corpus de Madrid del año 1687 (como se muestra en el v. 12 del texto original⁶). El texto de Potosí cambia algunos detalles sin importancia.

El *Entremés de los tunantes* escenifica exactamente un esquema de burladores burlados: los tunantes Gaspacho y Pericote quieren hacer una burla a un «monigote» que es «medio letrado, medio pulpero, medio endemoniado». Oculto bajo la capa de Gaspacho Pericote debe entrar a robar la despensa del letrado mientras Gaspacho embauca al dueño de la casa con una conversación disparatada. Pero el letrado se da cuenta, los encierra y los ata amenazándoles con azotarlos y cortarles las orejas y haciéndolos salir huyendo ridículamente.

4 Asensio 1965, 171-172.

5 «Los niños y los locos dicen las verdades. Hayle en otras lenguas.» (Correas, refrán 12.907).

6 Ver Bances Candamo 1722, tomo I, y el texto editado por García Valdés y por mí en *Antología del entremés barroco*: «Dicen que a maravilla / son las fiestas de Corpus de esta Villa» (vv. 11-12).

En el *Entremés cantado del robo de las gallinas*, cuyo manuscrito está realizado por dos copistas, la burla del ladrón Artuz no es el centro de la pieza, sino sólo su desenlace, que permite fundir los dos finales tópicos (palos y baile) en el mismo entremés: cantan y bailan para celebrar la fiesta de la Candelaria, pero también el viejo Onofre apalea a su mujer Garibalda y a su hijo Pilongo por no haber tenido cuidado de las gallinas robadas. El núcleo de la obra es el enfrentamiento de marido y mujer, que se pelean verbal y físicamente dirigiéndose abundantes inyectivas. Se rastrean elementos locales – objetos y léxico –: en su testamento jocoso Onofre deja a su familia además de las cincuenta gallinas dos quintales de *charque* o dos ollas de manteca de *chanchos* para que se alimente Pilongo, etc.

Uno de los más interesantes por su tejido lingüístico, a pesar de su fecha tardía es el *Entremés gracioso para la festividad de Nuestra Señora*, es decir, para la Candelaria.⁷ Tiene como diseño básico la representación de un marco ambiental de comicidad costumbrista. Los protagonistas son el Negro, la Negra, el Sacristán (que es indio) y un Doctor (en teología). Como señala Eichmann:

Los efectos cómicos son logrados con recursos variados: entre ellos, los lingüísticos, mediante la imitación del habla de negro y de indio en los personajes Negro y Sacristán. Todos los personajes hablan un castellano retocado por hábitos lingüísticos que los distinguen. [...] En el *Entremés gracioso*, además de la codificación normal del habla de negro, presente en obras de cualquier procedencia en Iberoamérica, se añade la influencia quechua, lo cual hace de la pieza un ejemplo casi único.

Casi único, pero no único. Al menos hay otra pieza de la colección con interesantes exploraciones de estos mecanismos lingüísticos jocosos. Me refiero al entremés que me ocupa principalmente en esta oportunidad, el de los compadres.

4. *Entremés de los compadres en celebridad del nacimiento del Niño Dios*

Con el *Entremés de los compadres en celebridad del nacimiento del Niño Dios* estamos en un territorio indiano, de ambientación local y comicidad grotesca, muy propia del género, y con registros lingüísticos ligados a la sociedad en cuyo marco se produce el texto. Los personajes son dos parejas de Indio/India y Negro/Negra. La India quiere regalar una gallina y unos quesillos a su compadre el Negro Francisco y el Indio se enoja, provocando una escena de disputa conyugal. El matrimonio de los compadres negros trae vino y buñuelos para celebrar la Navidad con gran regocijo, pero el Indio cree que se burlan de él y se pelean. La estructura binaria y repetitiva de las peleas responde a un modelo de mecanización cómica bien conocido y al exceso de gesticulación grotesca. De nuevo se impone la celebración navideña y cesan de reñir para adorar al Niño en Belén, a quien ofrecen al fin los quesillos, la gallina, el vino y los buñuelos, cantándole «el tunus di lus nengritos»:

7 Ver para este entremés Eichmann 2003b.

NEGRO	Negritiyo, gente prieto, de tamboli dirindfn, a sevrir al piquinini como esclavos hoy vinid.
TODOS	Alele, Alele.
[NEGRO]	Y las neclas ¿pol qué no en tamboli se han de uní?, que aunque prite gente somo: es muy cielto y es ansí.
TODOS	Alele, Alele. (vv. 205-14)

El recurso principal de la pieza es la explotación de la jerga de negros⁸ y del quechua, modificados cómicamente. No voy a hacer en este momento una descripción completa de los fenómenos fonéticos o morfológicos que definen estas jergas o lenguajes que insertan de manera relevante a los textos en su marco geográfico, social y cultural. Los fenómenos más llamativos son, para los indios, las asimilaciones de timbres vocálicos (e=i: floris, isti, amino, carniros, discanso, Bilfn; o=u: cumen, tumar, cumbas, lus quisillus, puntus); concordancias macarrónicas en género y número (la pasto, el guarritillus, un misas, mugir atrigüido, el cenas, tu maridos, il rígalus); conversión de la bilabial en velar sonora con wau semiconsonante (ogüejas, traguajo, guarritillos, guamus, nagüidad, atrigüido, hagüer); y para la jerga convencional de negros, la tendencia a la nasalización (am camsa, nencla, cunmandli, vinno, menjol); lateralización de la alveolar sonora fricativa (colazone, tlaje, polque, pala, flasco); caída de la <s> final o interior (vamo, ete, pue, fetejalte, bailalemo); yeísmo (gayina, puyito, aqueya, negritiyo); metátesis (porbe), y fenómenos semejantes a la jerga de indio en las concordancias.

Aparte de estos rasgos, destaca la presencia del quechua en el lenguaje de los indios, que caracteriza este discurso adaptado al medio y las circunstancias: es, por otra parte, significativo del estatuto social que se le atribuye el uso cómico en el entremés de la lengua indígena, que continúa, como uno más, los mecanismos de la comicidad, sobre todo si se tiene en cuenta que los quechuismos están también afectados por el general macarronismo de la expresividad cómica propia del género.

Véanse algunos términos más o menos modificados que caracterizan las hablas de los personajes indios, las más propiamente locales:⁹ *guallpita* (gallinita, del quechua *wallpa*, gallina); *esochu* (con el sufijo interrogativo quechua); *cuchi indio* (indio cochino); *mamancheq* (madre de todos, la Virgen); *yana* (negro); *tiquinasus* (probablemente *tanqanasus*, empujones, con terminación castellana *-azo*); *achaca-*

8 Ver Weber de Kurlat 1963 y Granda 1971. El lenguaje convencional de negros es semejante en las piezas peninsulares y en las indianas: cfr. con el *Entremés de los negros* de Simón Aguado (Cotarelo 1911, núm. 60).

9 No hace falta insistir en que la acción se sitúa en Potosí; el Indio trabaja en las minas «di isi cierro», o sea en las minas del Cerro de Potosí, etc. Ver las notas al texto para el léxico quechua.

ray (exclamación quechua), etc. Valgan como ejemplos dos intervenciones del Negro y el Indio que reflejan bien el registro asignado a cada uno:

- | | |
|-------|--|
| NEGRO | Compardle del colazone,
ya am tu camsa me he viniro
con la nencla tun comagli
a cená los buñuelito.
Tónmatí, siñó complagli,
eta flasco den vinito
pala que la navidade
tengamos con legosíjo. |
| INDIO | Cumpagris dil curazona
y amígu tata Flanciscu,
in il almas ti la cuju
il rigalus dísís guinos.
También yu istí gualpita
ti lus duy, mi cumpagritu,
para qui isti mi cumagri
ti la haga un bien asadito. (vv. 64-79) |

Del entremés hay dos copias manuscritas por manos distintas. Una de ellas (la que llamo B) está incompleta y tiende, como se verá por las variantes que recojo en el aparato crítico, a borrar algunas deformaciones jergales, regularizando parcialmente ciertas palabras o formas: frente a *tumar* lee *tomar* (v. 5); y en otros casos (cito primero la forma que adopto en mi texto y después la que trae B): *tamin/tambien* (v. 12); *cumpagris/compagris* (v. 15); *dandunus/dandunos* (v. 20); *atrigüido/atregüido* (v. 25); *cumpadri/compradri* (v. 26); *inviar/embiar* (v. 35), etc.

Utilizo la versión completa como texto base y señalo las variantes al pie.

Los criterios de edición son los habituales del GRISO.¹⁰ Un problema específico se plantea a la hora de tratar los vocablos quechuas, que suelen revestir en los textos dimensiones macarrónicas, lo que hace más complicado todavía el tipo de solución que debería adoptarse. Para la fijación del texto he mantenido las graffas de trascendencia fonética, conservando las peculiaridades del original. Para los comentarios y las notas, y también para las interpretaciones léxicas o puntualizaciones morfológicas y gramaticales deberán tenerse en cuenta las consideraciones siguientes.

El quechua presenta una verdadera babel de sistemas o «normas». En Bolivia, actualmente, para los textos que edita la Reforma Educativa se sigue la norma adoptada por el Estado por Decreto de 1984. Se puede decir que es una norma vigente en el país y que corresponde a la que en Perú se conoce como «variante Cuzco». Sin embargo, coexiste en Bolivia con otras, por ejemplo la adoptada en los textos que edita la Universidad Mayor de San Andrés. Otra distinta es la que sigue (por ser

10 Ver la web <http://griso.cti.unav.es>

anterior) el *Diccionario quechua* de Herrero-Sánchez de Losada, que utilizo para un buen número de quechuismos.

Una dificultad añadida consiste en que la norma oficial boliviana no está desplegada en un vocabulario, sino que consiste en un sistema gráfico para representar los fonemas y algunas reglas de fonética combinatoria, formación de sufijos, etc. Esto nos deja un poco a la deriva, y estamos a merced de los pocos maestros en el arte de escribir respetando esas reglas básicas que dejan, por lo dicho, márgenes difusos (no olvidemos que las variantes dialectales, en el mismo territorio de Bolivia, son numerosas).

Según esta norma, quechua en quechua se escribe *qhichwa*. En español escribo, naturalmente, *quechua*.

Por lo expuesto, adopto la norma oficial en las notas a pie de página, complementadas en ocasiones con las definiciones del diccionario de Herrero-Sánchez de Losada, o con la información que me facilitan don José Soto, hablante quechua; Alfredo Quiroz Villarroel, escritor y traductor al quechua de textos educativos y otros; Aurora Quinteros, redactora del suplemento *Kimsa Pacha*, del periódico boliviano *La Prensa*. Sin la ayuda de estos amigos, organizada por Andrés Eichman en La Paz, no habría podido dilucidar los pasajes quechuas que tan importante papel desempeñan en esta obra. Conste aquí mi más cordial agradecimiento por las enseñanzas que me han procurado, el tiempo que han empleado en el trabajo y la amabilidad y generosidad con que han ofrecido unas y otro.

No los citaré a cada paso, pero quede aquí señalado que los comentarios sobre el léxico quechua se deben a su aplicación.

Entremés de los compadres en celebridad del nacimiento del Niño Dios

en el que hablan

Un indio.	Una india.
Un negro.	Y una negra.

*Salen el Indio y la India, trayendo el Indio una barretilla, con una comba y la India una gallina y unos quesillos.*¹¹

INDIO	A isti campaña di florís, a isti prado, il más amino, dondi cumen en la pasto
-------	---

11 *barretilla*: diminutivo de barreta, barra de hierro para sacar el metal de las minas: *Aut* trae un testimonio del P. Acosta que hace al caso: «El metal es duro comúnmente y sácanlo a golpes de barreta quebrantándoles»; *comba*: *kunwa*, mazo de hierro con mango largo [...]. «El peso de la cabeza de esta almádena oscila entre cuatro y veinticinco libras» (*Diccionario quechua*). Se trata del combo grande de minero, con que se golpea la barretilla para hundirla en la piedra.

	mis oglejas y carniros, vingo a tumar discanso ¹²	5
	del traguajo di isi cierro ¹³ trayendus el guarritillas ¹⁴ y el cumbas di mi sustinto. Mogir mfa, Maruchilla, ¹⁵	
	¿qui is lo qui istabas haciendo, ¹⁶ pues tñis esa gallina cumu tamín lus quisillus? ¹⁷	10
INDIA	Yoca traibamari ari, ¹⁸ istus cortus rigalitus para llegar al cumpagris ¹⁹ quí si llama dum Fracicu, ²⁰ nigrus di la vida mfa, puis cuando quiso el guagiüita ²¹ pirisir en el guanundus, ²² il, dandunus un misas, ²³	15
	le causarichu di pristu. ²⁴ ¿Anchachus ti mi inojaras? ²⁵ Nochari, mi isposo Quilco. ²⁶	20
INDIO	¿Habrä mayur disvorgüensa qui ista mugir atrigüido? ²⁷ ¿A un nigro qui is mi cumpadri ²⁸	25

12 v. 5 «tomar discanso» B.

13 v. 6 «di isi sirro» B; *cierro*: el Cerro de Potosí, donde trabaja el Indio en las minas.

14 v. 7 «guarretillas» B.

15 v. 9 «Mugir» B.

16 v. 10 «qui es lo qui estabas» B.

17 v. 12 «cumu tambien» B.

18 v. 13 *Yoca*: *nuqa* «yo»; *ari*, «pues» (en este contexto). *-mari*: *mari* (o *ma*) es «sufijo aseverativo correctivo con el que se afirma que la verdad de los hechos no es la que cree el interlocutor». Si es el caso de la palabra de nuestro manuscrito, como me hace observar Eichmann, habría que suponer que el indio hubiera dado a entender alguna interpretación diversa o duda sobre lo que hace su mujer, la cual le responde afirmando la verdad de su intención puesta en duda; insistencia que continúa en *ari* «así es».

19 v. 15 «cumpagris» B.

20 v. 16 «Frasicu» B.

21 v. 18 *guagiüita*: niño; del quechua *wawita*.22 v. 19 «guanundos» B; *guanundus*: *wañundus*, «pudiendo morir» (José Soto); *wañuy* o *huanñuy*, «muerte». «Quiso la criatura perecer, estando en peligro de morir». *Wañundus* aparece con una terminación extraña al quechua, aunque el gerundio de «morir» es *wañuspa*.

23 v. 20 «dandunos» B.

24 v. 21 *causarichu*: *kawsarichun*, «revivir».25 v. 22 *Anchachus*: *ancha-*, «mucho»; *-chus*, sufijo de duda, «tal vez».26 v. 23 *chari*: «seguramente»; voz quechua. *Quilco* es el nombre del indio.

27 v. 25 «atreguido» B.

28 v. 26 «compradri» B.

	quira haserle el regalitus? Puis carami atura prisa el cenas o el chupisitus, ²⁹ quí para iso tí dí platas ³⁰	30
INDIA	qui mi los dio mi miniros. ³¹ ¡Achacaray! ¿chari fuira ³² qui cun istí salaritus híciera taripachir. ³³ para inviar el chupisillas? ³⁴ Penca cuimanchari fioca ³⁵ sí es qui fuira tu maridos el pirir yancallamanta ³⁶ sin hagiier dado riniro. ³⁷	35
INDIO	Eya, mogir, calla el bocas, ³⁸ porqui si yo me la irritu ³⁹ con istí llaucana y combas ⁴⁰ tí castigari il dilitus, ⁴¹ y así pone en el bocas puntus. ⁴²	40

29 v. 29 «el cenas» B; *chupisitus*: diminutivo de *chupe*, que es «forma genérica con la que se designa a cualquier clase de sopa o caldo» (*Diccionario quechua*).

30 v. 30 «te dí» B.

31 v. 31 *miniros*: interpreto minero, dueño de la mina.

32 v. 32 «chari fuera» B; *Achacaray*: exclamación quechua; *chari*: «tal vez». Igual que *chá*, *chari* es «sufijo por medio del cual se expresa algo como posible, probable o a lo sumo como más probable» (*Diccionario quechua*). Sorprende encontrarlo suelto, sin formar parte de una palabra, lo que tal vez se deba a la mezcla del quechua con el castellano. Todo el pasaje interpreto: «¿No estaría bien hacer alcanzar este dinero para enviar el caldito? Si yo fuera tu marido tendría ahora vergüenza de pedir sin corresponder gastando algo para dar a quien le debemos favores». Otra posibilidad: *chari* sería *chay ari* (unidas por sinalefa), «eso pues» (también interpretable como «caso entonces»).

33 v. 34 «hísiera» B; *taripachir*: *taripachiy*, «hacer alcanzar» (*Diccionario quechua*); la forma quechua está contaminada de terminación verbal castellana.

34 v. 35 «para embiar el chupisillus» B.

35 v. 36 *Penca cuimanchari fioca*: *p'inqakuymanchari*, con raíz *p'inqakuy-* («tener vergüenza»); *-man-* (potencial); *-cha-* (duda); *-ri* (interrogación): «¿No podría no tener vergüenza...?».

36 v. 38 *yanqhallamanta*, (o *yanqhalla* y *ñanqhalla*), «sin razón, injustamente». Le reprocha que quiera coger favores sin corresponder.

37 v. 39 «rinero» B.

38 v. 40 «Mugir» B.

39 v. 41 «porque» B.

40 v. 42 *llaucana*: *lawkana*; actualmente, *rawkana*, utensilio para escarbar, instrumento a modo de cuchara para sacar mineral de la grieta de la roca (José Soto). Amenaza con golpearla con el mazo y la llaucana.

41 v. 43 «te castigari» B.

42 v. 44 *en el bocas puntus*: frase hecha; poner punto en boca, callar. Como en otros casos la métrica no es muy rigurosa.

INDIA	Quisás istais ricurrindo qui istais hablando cun upas; ⁴³ tí ingañasti, cuchi endiyo. ⁴⁴ ¿Nochu, puis, sabías qui huy ⁴⁵ is il Pascuas, yuyaricuy, ⁴⁶ qui llaman dil nagüidad, ⁴⁷	45
	en qui una gugia ha naciro ⁴⁸ de la Güirgin la mamancheg ⁴⁹ qui in Bilín hagüfa pariru? ⁵⁰ Pur isu, puis, al cumpagris ⁵¹ li lliguaba istus quisillus. ⁵²	50
INDIO	Mogir mfa, dicit buin; ⁵³ guamus al taripachicu ⁵⁴ lliguándolis un uviejas, ⁵⁵ el guallpita y lus quisillus. ⁵⁶ Ya il par ditos cumpragris ⁵⁷ a isti casas si han güinidu. ⁵⁸ salgamus, mogir mfa, loigo a hacer il ricivimintu. ⁵⁹	55 60

*Salen el Negro y la Negra, el Negro trayendo una botilla de vino y la Negra unos buñuelos.*⁶⁰

-
- 43 v. 46 *upas*: opa, «persona que padece una deficiencia muy profunda de las facultades mentales» (*Diccionario quechua*). La forma *opa* consta en el *DRAE*.
- 44 v. 47 «cuchi yndio» B; *cuchi endiyo*: indio cochino; *khuchi*, «cerdo».
- 45 v. 48 «que oy» B; *nochu*: con el sufijo interrogativo quechua, *chu*.
- 46 v. 49 «qui is el Pasquas» B; *yuyaricuy*: «acuérdate»; *yuyariy*, recordar; *-ku-*, sufijo reflexivo; *-y*, imperativo de segunda persona del singular (*Diccionario quechua*).
- 47 v. 50 «qui llamar» B.
- 48 v. 51 «en que una guagua» B.
- 49 v. 52 «de la Guirguen la mamancheg» B; *mamancheg*: madre de todos, la Virgen, quechua *mamanchik*.
- 50 v. 53 «qui en» B.
- 51 v. 54 «Pur isu pis al compagris» B.
- 52 v. 55 «estos» B.
- 53 v. 56 «disis buin» B.
- 54 v. 57 *taripachicu*: encuentro (José Soto), elisión de la consonante final de *taripachikuq*. El *Diccionario quechua* da otras acepciones, ninguna coincidente con la dicha, que me parece la más apropiada.
- 55 v. 58 «lleguandos un uviejas» B.
- 56 v. 59 «quisillos» B; *guallpita*: gallinita, del quechua *wallpa*, gallina.
- 57 v. 60 «de los compagris» B.
- 58 v. 61 «istis» B.
- 59 v. 63 «a hasir el recibimiento» B, que en la acotación posterior lee: «Sale la Negra y el Negro; el Negro con su botella de vino, y la Negra con sus buñuelos».
- 60 v. 63 acot. *botilla*: diminutivo de bota, recipiente para el vino.

NEGRO	Compadle del colazone, ⁶¹ ya am tu camsa me he viniro ⁶² con la nencla tun comagli ⁶³ a cená los buñuelito. ⁶⁴ Tónmati, siñó complagli, ⁶⁵ eta flasco den vinito ⁶⁶ pala que la navidade tengamos con legosijo.	65 70
INDIO	Cumpagris dil curazona, ⁶⁷ y amigu tata Flanciscu, ⁶⁸ in il almas ti la cuju il rigalus disis güinos. ⁶⁹ También yu isti gualpita ⁷⁰ ti lus duy, mi cumpagritu, ⁷¹ para qui isti mi cumagri ⁷² ti la haga un bien asadito.	75 80
NEGRO	Yo también, conmande mía, ten tlaje aquí buñuelito panla que en la nanvidade ⁷³ tengamo la fandanguito, ⁷⁴ polque como a tura plisa ⁷⁵ an fetejalte venimo bailalemo tu anguli ⁷⁶ al sone de un piquinino. ⁷⁷	85

61 v. 64 «Compadle del colazone» B.

62 v. 65 «an tu casa» B.

63 v. 66 «con la nencla tu comagli» B.

64 v. 67 «sena» B.

65 v. 68 «tomati» B.

66 v. 69 «esta flasco de binito» B.

67 v. 72 «Compagris dil corazona» B.

68 v. 73 «y amigo tata Flansiscu» B; *tata*: «padre»; tratamiento popular de respeto, algo así como «don».

69 v. 75 «desis» B.

70 v. 76 «Tambien yo isti» B.

71 v. 77 «compagritu» B.

72 v. 78 «para que» B.

73 v. 82 «Navidade» B.

74 v. 83 *fandanguito*: «bailecito».

75 v. 84 «Porque» B.

76 v. 86 «angoli» B; *anguli*: relacionado seguramente con Angola, pero no veo bien si se refiere a los negros o a un baile de negros.

77 v. 87 *piquinino*: quizá deformación de *pinkillus*, con diminutivo macarrónico *pinkillillo*; quechua, instrumento musical, «flauta indígena de caña que, a diferencia de la quena, tiene una lengüeta y cinco agujeros. Es de timbre más agudo que la quena» (*Diccionario quechua*).

INDIA	Yus pagará sunqui mama ⁷⁸ y to finisa agradisco purqui chus mi curazuna ⁷⁹ hoytac quiría lu mismu. ⁸⁰	90
NEGRO	Vamo pue tomando angola la vinno del chiquitiyo ⁸¹ pala que el compadle biba hecho el menjol cuchinitu.	95
INDIO	Agradiscos il finizas, siñor cumpagri Fracicu, ⁸² para qui asti nagüidad ⁸³ cun muchu salud lligüimus. ⁸⁴	
<i>Estarán tomando el vino.</i>		
NEGRO	¿Ynla cumadli Marucha ⁸⁵ pol qué no tuma la vino? Vayan, puese, mi cummali, ⁸⁶ a la salud del nenclito. ⁸⁷	100
INDIA	Y yau, puis, siñor compagri, bibirí, y te agradisco di tu amur tucui soncolla ⁸⁸ sin mintira y virdadiru. ⁸⁹	105
INDIO	Cumpagri, vamos ¿qui borlas hasis de esta cumpadrito? ⁹⁰ Pues foira, foira de casa, que me has hecho el machasquito. ⁹¹	110
NEGRO	Indio de una cariampepe, ⁹² ¿con que quieles antlevido dalme ete colespondencia ⁹³	

78 v. 88 *Yus pagará sunqui mama*: interpreto *Yus*, «Dios»; *paqarasunki*, «pagará» (-*sunki*, «él a ti»); *mama*: en el contexto «señora»: «Dios te lo pagará, señora».

79 v. 90 «corazuna» B; *chus*: sufijo que indica duda, «tal vez, quizás».

80 v. 91 «lo mismo» B; *hoytac*: «hoy a su vez». El sufijo actualmente es *-tá* en Potosí y *-táj* en Cochabamba.

81 v. 93 «chiquitiyo» B; *chiquitiyo*: «botella pequeña» (José Soto).

82 v. 97 «Frasicu» B.

83 v. 98 «qui a isti» B.

84 v. 99 «con» B.

85 v. 100 «cumadli» B.

86 v. 102 «comali» B.

87 v. 103 «a la salud» B.

88 v. 106 *tucui soncolla*: *tukuy*, «todo»; *sunqu*, «corazón» (el sufijo *-lla* es «no más»); «de todo corazón».

89 v. 107 «virdaderu» B.

90 v. 109 «de isti» B.

91 v. 111 *machasquito*: «me has hecho el machasqa» (con diminutivo castellano), «me estás considerando borrachito».

92 v. 112 *cariampepe*: no apuro la palabra.

93 v. 114 «dalme este» B.

	a la favole que ha visto?	115
	Pue, toma, inrio capoclu, ⁹⁴	
	que yan no puelo suflilo ⁹⁵	
	las debelgtiensa canaya	
	contla el compladle nencrito ⁹⁶ .	
	<i>Embístelo el Negro al Indio.</i>	
INDIA	Achacaray, nengra mola, ⁹⁷	120
	¿para esochu a tu marido ⁹⁸	
	trajiste porque machasen	
	en el nagüidad cun vinu? ⁹⁹	
	Cunan mari, pirra nigra, ¹⁰⁰	
	ricunqui lu qui has quiridu. ¹⁰¹	125
NEGRA	Milen a ésta indi, Ungulungu, ¹⁰²	
	qui naun puede ririchitu ¹⁰³	
	palase polque manchasga ¹⁰⁴	
	¿peleala quiele conmigo?	
	Pues toma pan de peli ¹⁰⁵ ,	130
	que de esta suelte catigo	
	a las indias antlevidas	
	dishaciendo la fusicu. ¹⁰⁶	
	<i>Embiste la Negra a la India.</i>	
INDIA	Guau, ¿quis istu pues, cumagri ¹⁰⁷ ,	
	en el días más fistivus ¹⁰⁸	135
	de aquel santo nagüidad	
	el macanasus mi has hichu? ¹⁰⁹	

- 94 v. 116 «Pues toma ynrio capuclo» B; *capoclu*: deformación de *caboclo*, mestizo de indio y negra o viceversa.
- 95 v. 117 «no puedo» B.
- 96 v. 119 «nengrito» B; y en la acotación siguiente «Embistelo la Negra al Indio».
- 97 v. 120 «Negra Mula» B; *Achacaray*: exclamación quechua ya anotada.
- 98 v. 121 *esochu*: con el sufijo interrogativo quechua, *chu*.
- 99 v. 123 «en el Navidad con la guinu» B.
- 100 v. 124 *Cunan mari*: en el manuscrito parece dividida en dos palabras; *kunanma*, «ahora», -*ari*, «pues», amenazante (José Soto); *pirra nigra*: perra negra; insulto codificado.
- 101 v. 125 «queridu» B.
- 102 v. 126 *Ungulungu*: parece el nombre del negro.
- 103 v. 127 «qui ni an puede ririchitu» B.
- 104 v. 128 «porque» B; *manchasga*: *manchasqa*, «asustado/a» (José Soto); o mejor *machasqa*, «borracha», con *n* epentética, muy frecuente en el habla de negro. «Mira a esta india que no se puede tener derecha de puro borracha y quiere pelear conmigo».
- 105 v. 130 *pan de peli*: interpreto *pan de perro*; «Dar pan de perro. Por pesadumbre y mal trato» (Correas, refrán 6.519).
- 106 v. 133 «deshaciendo» B; *fusicu*: «hocico».
- 107 v. 134 «comagri» B.
- 108 v. 135 «mas festivos» B.
- 109 v. 137 *macanasus*: «golpe, porrazo, empujón»; *maqanasus*: *maqay*, «pegar»; -*nasus*, aumentativo tomado del castellano. Ver v. 142.

	Pues llamaré a mis cachunis ¹¹⁰ para qui salgan dil pristus. ¹¹¹	
INDIO	Negra qui yana cucupi ¹¹² ¿güinisti quini cabritu ¹¹³ a dar istus tiquinasus ¹¹⁴ a la mogier de esti Quilcu?	140
NEGRA	Puis toma el qui lu buscabas. ¹¹⁵ Jesum, Malía y Josefe, ¹¹⁶ ¡ay! que me muenlo, Flásico, ¹¹⁷ pues un golpe en la baliga men la ha daro angolita. ¹¹⁸ Parle mío, Santi Antoino, ¹¹⁹ del Palermo, San Binito, ¹²⁰ a esta porbe nencla tuyu que lan socolas te pilo. ¹²¹	145
NEGRO	Indio de los cariampempes, si non quieles lerechitu ¹²² caminá para molili hecho gayina o puyito, caminemo asia Belena a milá al recién naciro que risen esar anyí con su mama risrunitu ¹²³ ; cun iso yo la peldona ¹²⁴ ense tu glambe dilitu. ¹²⁵	150
INDIO	Vaya, cumpagri, y llivimus el gualpita y el quisillus	155
		160

110 v. 138 *cachunis*: *qhachuni* (sinónimo de *ñuqcha*), «nuera» (*Diccionario quechua*); no es seguro que se trate de esta palabra.

111 v. 139 «para que» B.

112 v. 140 B omite «qui»; *yana cucupi*: *yana*, «alma»; *kuku*, «fantasma» (José Soto); «alma en pena»; el *Diccionario quechua* da como significado de *kuku* «especie de fantasma que aparecería en algunas ocasiones con intenciones malévolas»; el sufijo *-pi* no parece apropiado a este contexto.

113 vv. 141-143 B lee: «güinistis a dar tequenasus / a la Mugir de este Quilco».

114 v. 142 *tiquinasus*: quizá *tanqanasus*, empujones, golpes, quechua.

115 v. 144 «Pues toma el que ti buscaba» B.

116 v. 145 «Jesus» B.

117 v. 146 «me muelo Fransicu» B.

118 v. 148 «ha dado» B; *angolita*: «ahorita», diminutivo muy usado en la zona andina.

119 v. 149 «sante» B.

120 v. 150 «Benito» B.

121 v. 152 «te pido» B.

122 v. 154 «non quiles» B.

123 v. 160 *risrunitu*: posiblemente «risueñito», referido al niño Dios en brazos de su madre; quizá «reunido, junto».

124 v. 161 «con eso yo» B.

125 v. 162 «ditu» B.

	para hasirlis il pricintis ¹²⁶	165
	al qui is la ricién nacidus. ¹²⁷	
NEGRA	Vaya, pues, Gulungu, vaya qui yo también buñuelitos ¹²⁸ le entlegalé al piquinini juntamente con el vino.	170
	<i>Lléganse al portal: el Indio ofreserá la gallina, la India los quesillos, el Negro el vino y la Negra los buñuelos.</i> ¹²⁹	
INDIO	Siñur, güiracuchi, mi amus ¹³⁰ aquí tinis a este indiyus ¹³¹ apurriado de un cumpagri ¹³² nengros llamadu el Cachimbo. ¹³³ Este guallpita ti traygus ¹³⁴	175
	in vis di dársilo al nigro ¹³⁵ a vus, y no a il pagari ¹³⁶ la tasa del curaquillu. ¹³⁷	
INDIA	Yo pus lo mismollatac ¹³⁸ a dicirte qui hey vinido ¹³⁹ porqui la nengra comagri tambén piliyó cummigo. ¹⁴⁰ Pur isu también esta indiya ¹⁴¹ ti lu traji istus quisillus porqui sin dar al nengras ti los cumas sulititu.	180 185
NEGRO	¿Hamblá mayor lisbergüensa ¹⁴² que aqueste yaya antlevido ¹⁴³	

126 v. 165 «prisintis» B.

127 v. 166 «resien nasidus» B.

128 v. 168 «buñuelitos» B.

129 v. 170 Acotación: «ofrese la», «la Negra buñuelos» B.

130 v. 171 «Señor Guirachosi mi amos» B; *güiracuchi*: *Wiraqucha*, «Señor, Dios». El manuscrito parece deformar bastante la palabra.

131 v. 172 «estí Yndios» B.

132 v. 173 «aporriado» B.

133 v. 174 «Nigros llamado» B.

134 v. 175 «Eisti gualpita te» B.

135 v. 176 «darselo al nigros» B.

136 v. 177 «a vos» B.

137 v. 178 *curaquillu*: de *kuraka*, «superior o cabeza de comunidad, jefe» (Alfredo Quiroz).

138 v. 179 «llatac» B; *llatac*: -lla, sufijo, «no más»; -taj, sufijo, «también».

139 v. 180 «disirte aquí ei» B.

140 v. 182 «conmigo» B.

141 vv. 183-86 «Por isu tambín / ti lo traigo el quisillos / paraqui sin dar al Ni / gras tilu cumas soli / titus» B.

142 v. 187 «Ambra» B.

143 v. 188 *yaya*: equivale a tata, título de respeto equivalente a don, ya anotado, aquí utilizado irónicamente.

	venga con la sinlazon ¹⁴⁴ a dá la queja al niñito?	190
	Pues, mundili, tomá voso ¹⁴⁵ ete flasco den vinitu y sin daye a ese capoclo bébetelo cayarito.	
NEGRA	Ansina pues se catiga sin que aquestos buñuefíto sen lo coman esos indios sino solo el píqui[ni]no. Toma, mundili, y comete y vosotlos, pelos indios, ¹⁴⁶ vengan con este tambolí a bailá a turu ruiro.	195
INDIO	Pues guaylandu vamos el tunus di lus nengritos.	
TODOS. <i>Cantan todos y bailan.</i>		
NEGRO	Negritiyo, gente prieto ¹⁴⁷ , de tamboli dirindín, a sevir al piquinini como escravos hoy vinid.	205
TODOS [NEGRO]	Alele, Alele. Y las neclas ¿pol qué no en tamboli se han de uní?, que aunque prite gente somo: ¹⁴⁸ es muy cielo y es ansí.	210
TODOS	Alele, Alele.	
LOS DOS NEGROS	Y así vamo a la portali donde aqueya selafín canta mejó que el nenclito que hoy esá cantanro aquí.	215
TODOS	Alele, Alele.	
Fin		

Es de advertir que solamente cantarán los Negros los versos, y los Indios responderán únicamente a los estribillos del «Alele», etc.

El cuaderno presente solo es borrador y si se puede entender sirva de original, y de no, se trasladará otro nuevo de prompto y de letra más clara.

144 v. 189 B interrumpe la copia en «con la sin».

145 v. 191 *mundili*: no apuro el vocablo.

146 v. 200 *pelos indios*: perros indios.

147 v. 205 *prieto*: de color negro.

148 v. 212 *aunque prite gente somo*: aplica el refrán «Aunque somos negros, gente somos, alma tenemos. Dícese contra los que se desdeñan de juntarse y admitir a otros» (Correas, refrán 3.218).

Bibliografía

- Arellano, Ignacio (2004a): «Una colección dramática de Potosí (convento de Santa Teresa)», en: *Temas del barroco hispánico*. Edición de íd. y Eduardo Godoy. Madrid: Iberoamericana, pp. 25-51.
- Arellano, Ignacio (2004b): «Piezas dramáticas indianas. Un *Coloquio poético a la Purificación*, de Potosí (Convento de Santa Teresa)», en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 52,2, pp. 489-507.
- Arellano, Ignacio / Eichmann, Andrés (eds.) (2005): *Entremeses, loas y coloquios de Potosí*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Arellano, Ignacio / García Valdés, Celsa C. (eds.) (2006): *Antología del entremés barroco*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Asensio, Eugenio (1965): *Itinerario del entremés*. Madrid: Gredos.
- Bances Candamo, Francisco A. de (1722): *Poesías cómicas*. Madrid: Blas de Villanueva.
- Barnadas, Josep M. / Forenza, Ana (2000): «Noticias sobre el teatro en Charcas (siglos XVI-XIX)», en: *Anuario 2000*. Sucre: Biblioteca y Archivo Nacionales de Bolivia, pp. 557-575.
- Correas, Gonzalo (2000): *Vocabulario de refranes*. Edición digital de Rafael Zafra. Pamplona / Kassel: Universidad de Navarra-Reichenberger.
- Cotarelo y Mori, Emilio (1911): *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojigangas. Desde fines del siglo XVI a mediados del XVIII*. 2 vols. Madrid: Bailly Baillièere (Nueva Biblioteca de Autores Españoles; 17-18
- Diccionario quechua; estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo*. Ver Herrero y Sánchez de Losada.
- Eichmann, Andrés (2003a): «*El Coloquio de los Once Cielos*. Una obra de teatro breve del Monasterio de Santa Teresa (Potosí)», en: *Historia y Cultura (La Paz)* 28-29, pp. 95-132.
- Eichmann, Andrés (2003b): «Es la agudeza pasto del alma; aproximación a los códigos literarios que operan en algunas obras de Charcas», en: *Memoria del I Encuentro Internacional Barroco Andino*. La Paz: Unión Latina, pp. 315-322.
- Granda Gutiérrez, Germán de (1971): «Sobre el origen del habla del negro en la literatura peninsular del Siglo de Oro», en: *Prohemio* 1, pp. 97-110.
- Herrero, Joaquín / Sánchez de Losada, Federico (1983): *Diccionario quechua. Estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo*. Sucre: Talleres gráficos Qorillama.
- Quevedo, Francisco de (1981): *Poesía original*. Edición de José M. Blecua. Barcelona: Planeta.
- Reverte Bernal, Concepción / Reyes Peña, Mercedes de los (eds.) (1998): *América y el teatro español del Siglo de Oro. Actas del II Congreso Iberoamericano de Teatro* (Cádiz, 23 a 26 de octubre de 1996). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Weber de Kurlat, Frida (1963): «Sobre el negro como tipo cómico en el teatro español del siglo XVI», en: *Romance Philology* 17, pp. 380-391.
- Wilde, M. (1998): «Presencia del Siglo de Oro en Potosí», en Reverte Bernal, Concepción / Reyes Peña, Mercedes de los (eds.): *América y el teatro español del Siglo de Oro. Actas del II Congreso Iberoamericano de Teatro* (Cádiz, 23 a 26 de octubre de 1996). Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 281-287.